



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Text vol. 6
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Ms. 2517

MOLALA

Texts

vol. 6.

Silky. Ore.

December 1900

Told

by

Stevens Savage

ta'ksimha'sa'k to from inside

XIX Coyote Jan this + Waterfowl (cont.)

1. gi'ks ha'gs ti'p'at wa'at. mi'hi'mk
he got ashore he went down stream. ^{after getting} just then
2. ta'hi' la'tassi. ha'ks K'au'ti'kassi
was going to run off, then ^{he} was hollering over
3. ta'kt. ta'p'tu'ngayem K'au'ssi. la'gwa
across. come after me he hollered. quick
4. ta'p'tu'ngayem. ha'ks ta'p'ta'k'em.
come after me then they came ^{from other side} after him
5. ha'ks mi'hi'mk si'ti'ki'tkent. ha'ks
then ^{entirely} they landed him on other side. then
6. ta'ksimyat ta'kti.
he got across on other side.
7. ha'ks K'iyaw'ti'p'tsimi'ho'ant.
then Jan the ^{started} came in morning
8. ha'ks wa'la'yasso p'ta'sampim. K'au'ssi
then he came to the folks in land he hollering

as quick as he got there

- 2
- 1 Jim brätsen. Hoiko iptunssyams. Hoiko
for his sister-in-law then she came after him then
 - 2 wäläyassi. mit rängi tayampson. Hoiko
he came then to his wife then
 - 3 mit siä as tängit. Hoiko Jimbräti rüwat
he took her along then his sister-in-law
 - 4 gälassyäni. issi Klüyawä ränga täp
^{took them along} brought them up said farther one canoe
 - 5 iptunigim. Hoiko iptunssyams. Hoiko
you go after then she went after it then
 - 6 KätKwar ränga täp. Hoiko if la-tukhant
then got one canoe then they homeward
 - 7 Jimbräti rüwat. Hoiko siäat rängi.
all his sister-in-law. then he took along his
 - 8 laipim. Hoiko witäkit wäthägalit.
wife. then he stopped in middle of water
 - 9 Hoiko mähink siä gassi päwimü.
then entirely he cut her her lunch.

- 1 mī'himk gyat nāngstā'fīm. hā'ks
right then he killed his wife then
- 2 to'lafāsasa nānga smīkida'ssī. sīfīm.
a little coyote on he pulled out he threw it
- 3 fat'sī nā'tu a'wa' nas fī'fap
ouboard. again another one and 4
- 4 sī'wī'fattat to'lafāsāp's. hā'ks nānga
he threw ouboard little coyotes. then one
- 5 K'ūyāwī lassī wā'wīfīm. mī'himk
Jan then he saw his mī'chī. he then
- 6 kāptī'ssī wā'wīfīm. sī'tyaptat nān.
saved his young one he threw ouboard his
- 7 gī'tā'fīm. hā'ks tā'k'sī. hā'ks ō'gunt's.
wife. then he went across then began to raise
- 8 tīg tī'l.p.ät. ~~ā'ūt'ūt~~ hā'ks tā'hu cī'fyen.
the water. then now, make raise
- 9 t'sī wāt wīt'fī. tā'hu tīg'sī ō'gunt's
the water the water people now raise the water

= now called Mary's Peak ^{South West of} other side of
Corvallis, Ore.

1. ta'hu taqom. ta'hu syentsi mux.
now keeps coming up now it ^{comes} ~~comes~~ ^{comes} again
2. ho'ke nā'gwi fatikfat si. ho'ke
now everything drowns then
3. ta'hu kūsarassi K'ūyāwī. ~~gōt~~ ^{gōt} Lassi
now felt ^{easy} about it about it he took along
4. nā'gintāpwa. ho'ke yā'ginta wā'la-
some of them then they got to mountain
5. yassya'ni yā'wī lā'g. ho'ke tā'gyā'ni
dead-people's region then they climb up
6. tā'gt. ho'ke tyā'gūnt gōt kūsarassi
the mountain then Eagle he brings up
7. nā'gwa. jā'ltāsa fī' kōstīn lūksm.
everything & he not he wanted to bring
8. jā'ltās ī'vī fī' yā'ā fī' ta'hu
shunt said now I am
9. tā'tik fātsaklā'sh. ho'ke lat stā'gram
going to drown. then he found oak's

tātilgassi

- 5
- 1 fōkd. ha'ks ^{sqat'ap} mī'wa sqaiāp. ha'ks
^{sub} then nt of that he made canoe then
 - 2 mī'pī hāp'at. tātilgassi ha'ks.
he got into ^{sqat'ap} he has floating ^{armed} then
 - 3 sangit'aja hatwīwalgassyanī. fī'
Snakes were swimming around all over not
 - 4 yawim lukkyānī sangit'ajī. ha'ks
dying were the snakes then
 - 5 tya'gūnt nāngai qat'kyat yānginta.
Engle all he brought nt of mountain
 - 6 ha'ks yāā'fani'ka o'gunt wala'ya.
then ^{fruit} near water raised up to
 - 7 qyat. ha'ks wāg'tallat. wāt wī'tsp
when they were then it commenced dropping water ^{man} people
 - 8 māsī to'hi nāngai qat'sk. ha'
he thought now all I killed them, then
 - 9 siwāgīssī o'gunt. ha'ks wāāgyat
he made dry the water then it got dry
fall

- 1 nā'gai. lā'gō tīg'pī'tyet. hō'ks nā'gō'wō.
all over land came up again. then all
- 2 tō'hi tīt'pītītukum. hō'ks tō'hi
now came down then now
- 3 tya'gunt gā'k tī'llät. tō'hi gassī
Eagle began letting them. now he told them
- 4 hō'lo hō'gī tō'hi lā'gō spō'kaxjamk.
very time now we meet through with them
- 5 hō'ks tī'ssī K'ūyāwya. tō'hi Kī' (tūb)
then he said to Panther now you
- 6 Kī'slan K'ūyāwī. pīant tō'hi gō'pī-
will be Panther never now will you
- 7 lūkslan wīt'spā ā'wa. pās'wā'hs
will any body good
- 8 nā'wītī pīan Kī'slan. hō'ks hā'gā'sa
meat-eater you will be then to Grizzly
- 9 tī'ssī. Kī' tō'hi Kī'slan hā'gā's.
he said you now will be Grizzly

towards moon

1. ha'ke nāngwa qōtīgat. fāllā'sa
the all he made of them I know
2. nū'hink nāt sītīgat. ha'ke nū'hink
again he made. now
3. tō'hū nāngwa qōtīgat ā'muk. tō'hū
now all he made different than
4. nūp i'ssī. ina tō'hū fāllā'sh,
he said I am going now
5. wā'smat kō'lla. fāllimk hīnk tō'hū
south towards ^{spring} in spring before I
6. nūslā'msk. nāngant nūmīk sgā'slak
get back every year that way I see
7. ha'lo ha'gr. i'ints hī'stīswāgatīk
do it whoever will break of me
8. sālpa hī'skō'slāi. nū'hink nāngantk
will be a pitch man that's. and now
9. tō'hū i'ssīntātugap.
of him to y.

XV Wren and ^{Grand} His Mother ~~Elk~~

- 1 matcu'kims ten K'issani hā'fian fitta.
Wren was living together with his grandmother
- 2 K'i'wî hā' lo hā'gi. hā'ks tsit'sā'ps tū.
They were always living together. then lots of little birds he
- 3 Kwa k'ā'wî. p'it'kimmiwî siwî fittapin.
was willing with accord. when he brought it in he would give it to him
- 4 nā'ngwî tsit'sā'ps. hā'ks fī' p'ya' lūks.
all kinds of birds. then not she wanted it
- 5 tau'hū fitta nūwî. i'ssî t'pā' sî tau'hū.
now that grandmother she said now she tried to send him away
- 6 fī'p'la tau'hū i'ssî, taswiyā'la. mi'ssion.
go now she said. hunt deer
- 7 mā'fī' ai. fī'p'la lā'gwa. fī'ant fī'p'la k'wî.
elk go when never he goes to hunt
- 8 fitta nūwî. naktiyāwî hā' lo hā'gi.
his grand child he was always lazy

- 1 ha'ks jāmaxt'a tī'p'lat. jā hōn
then he finally went off way off
- 2 tī'p'tsī. nānga ya'ngōnt wā'wīssī. mīss.
he went on mountain he went over the
- 3 tī'myassi mās nūt. mīsa mās
looked around for fir-trees there. big tree
- 4 mīstī'myassi. kūksa hānt lassi
he was looking for he saw all small
- 5 nānga. hai tī'p'lat nā'tu. nūtāt.
trees then he started again he got ^{on the side}
- 6 nā'tu ya'ngōnta wala'yat, ap ya'ngōnta.
over a second mountain. another mountain
- 7 nāt mīstī'myassi mīsa' mās. fī'
again he looked for big fir trees not
- 8 lā'lu kūt nāt. hai'ks nā'tu nā'nt.
he found it again then again he went on
- 9 hai nāt ap ya'ngōnta wala'yassi.
then again to another mountain he came.

1. Ho' nāt mīstīngassi nusa' mās.
then again he looked for big fir trees
2. pī' hīnk lā' hūkūt nāt. Kū' ksa
not he found it at all again all little
3. hānt mās nā'gai. Ho' nāt
fir-trees then again
4. nā' nāt. Ho' nāt of wala' yat yān.
he went on then again to another mountain
5. gīnta. Ho' ksa mīstīngassi nāt
he came then he looked for again
6. mās. Ho' ksa lat nusa' mās. Ho' ksa
fir trees then he found one big tree then
7. i'ssi tōu' hū nāt hīnk K'iauklā'sh.
he said now here I am going to stay.
8. mās sū' Gasuklā'sh. Ho' ksa sū'.
I am going to build a fire on the tree then he put
9. gat. nux lūntsi tōu' hū. Ho' ksa
fire to tree. it burned good now then

- 1 a^us^si t^ai^hu m^afⁱa. i^ssⁱ
he shouted now for elk he said
- 2 tⁱ'lⁱ't^em mⁱxwⁱn hⁱn^k m^afⁱ h^as-
come to me the biggest elk let us
- 3 L^aw^an^k. h^ai^ks w^al^ay^ax^mi m^an^ga
fight then arrived one
- 4 m^afⁱ. j^as^gsⁱ m^af^a l^ai^gi
elk he hid as soon as we saw
- 5 m^at^au'^km^s. h^ai m^afⁱ i^ssⁱ.
elk then elk said
- 6 a^u'g^u kⁱ's^se h^as l^aw^an^k l^ag^ua.
when are you let us fight quickly
- 7 h^ai^ks j^atⁱtⁱn^ts^mi m^at^au'^km^s.
then were jumped out
- 8 i^ssⁱ k^us^an^gwⁱn-aⁱ kⁱ's^se jⁱ' j^as^s.
he said too small altogether you are not I want
- 9 l^as l^ya' l^uk^as^k. tⁱ'lⁱ't^e. h^ai^ks m^afⁱ
to fight with you go then elk

- 1 i'ssi kūsaŋwīn atai haŋrāgen.
said you are too small how ^{could} you fight.
- 2 mato'u'kims i'ssi tū'ŋsa-em
were said your eye is
- 3 m'iw'laŋgak m'pa'gak. mā'fi t'wi.
I can get in and kill you all said
- 4 s'ŋi'st'ŋk wā'l'pāgen. ha mā'.
if I shut my eye you will drop out then were
- 5 t'ou'kims t'wi t'ā'ŋsa-em m'iw'laŋ.
said your ear I can get in
- 6 gaŋ m'pa'gak. t'wi mā'fi. hāfu-
and kill you said all if I wiggle
- 7 s'ni't'ŋk wā'l'pāgen. s' mato'u'-
hard you will drop out were
- 8 kims t'wi s'it'ŋsa-em m'iw'laŋgak
said your nose I can get in
- 9 m'pa'gak. t'wi m'ā't'ŋgaŋ wā'l'-
and kill you he said if I bleed my nose you'll

1. lā'gon. ts nāsa'isa mhi'laftsik
dropt anus-hole if I get in
2. m'pa'gan. fiant m'pa' lukmāgen
I can well you never you can well me
3. m'pā'gan. mā'fi iwt. ha'ko
I can shut you out. eh said then
4. matci'kōns iwt a t'p.l.ē ta'hi
now said o' go now
5. kū'sa'gan m'kō'sē. fiant tschās.
you are to. now now I will
6. lā'ukgan. ho mā'tu t'p.hās
fight you. then after he left
7. a ta'llat a'wa. i'st t'p.l.ēm
he began to pull for another he said come to me
8. m'wōm mā'fi hāsro'wan.
biggest eh for an let us fight
9. hō'wan^aat mā'tu wala'yaxm nanga.
after while again arrived one

1. i'ss mā'fī. a'wīn hū (au) hās-
said ell who are you let us
2. 20'wān. nī'f^{ah} mā'ti'kīns fā'ts
fight he he always was hitting
3. fā'sgāh'wī. hoi'ks fātī lā'tīm mā'wī
under brush then he came out from under
4. mā'ti'kīns. hoi'ks g'ō'gwi mā-
men then he has not satisfied
5. fā'kīns. tīwī kū'rangwīn k'ī'se
men he said you are too small
6. mā'fī. tī'l'lē lā'gwa fī' m lu-
ell go quick not I
7. yā'lu'kās. hoi' nā'tu a'fā'tlāt
want you then again he should
8. mā'fī a mā'ti'kīns. tīwī
for ell men he said
9. tī'l'lēm mī'swīnagant mā'fī
come to me you bigger ell ell

- 1 Häslawä. ha'ke mä'fi wala'gaxmi
let us fight then and arrived
- 2 nä't. i'ssi au ki'sse Häslawä
again he saw where are you, let us fight
- 3 la'gwa. ni'f^{ah} ge' fä'sga ki'ssi
quickly he was hiding
- 4 mato'u'kint. ha'ke i'ssi fi's
noon then he saw not
- 5 fi's Häslax luyä'lo hä'sk. kü'sangwim
I want to fight with you you are too
- 6 ki'sse mä'fi. ha'ke fpa'i'ssi.
small and then sent him off
- 7 tan'hu nä't ai'wai au'ssi mä'fa
then again for another and he shouted
- 8 mato'u'kint. i'ssi fi'p'lem
noon he saw come to me
- 9 mi'swiraqunt mä'fi Häslawark.
you biggest and let us fight.

1. ho'ks wala'yasmi miswi ma'fi. ho'ks
 then arrived a big eln then
 2. i'ssi a'ya ki'ssi na'haxmi. ^{yaku} nif ^{for}
 he said then are you who are holding for me he
 3. fa'ti fa'sga ki'ssi mato'u'kmbasa.
 was hiding under bush little rock.
 4. ho'ks ho'warapat fattitintami ma-
 then after a while he came out little
 5. to'u'kmbasa. i'ssi t'i has'oo'wark.
 When he saw you let us fight
 6. ma'fi i'ssi. a'ta has'arlovink
 Eln saw how are we going to fight
 7. ku'sargwina ki'sse. ho'ks mato'u.
 you are too small altogether then little
 8. kmbasa i'ssi. mbiwlaftaklak fitts.
 How said. I go right through in
 9. Kalma. ho'ks i'ssi ma'tuxlak.
 your nose then he said I blow you out

- 1 wä'p.p.i.s.lan mra'et tsiisk. ha ma-
you will drop out if I blow hard my nose then
- 2 to-ukims iwi. täps Kalua m'hiwsi'ntsiisk
Wren said I'll crawl right in your ears
- 3 mpa'i's.lak. iwi mra'fi häfuxi'ntsiisk
and will kill you Eln said if I shake my head
- 4 wä'p.p.i.s.lan. m'hiwla'p.s.lan tū'nt Kalua.
you will drop out. I'll crawl into your eyes
- 5 ha mpa'i's.lak. fskietciisk wä'p.p.i.s.lan
then I'll kill you if I shut my eyes you will
- 6 mra'fi iwi. ha iwi m'atcu'kints
drop out Eln said then said Wren
- 7 m'hiwla'p.s.lan tomasausan ha
I will crawl into your arm hole and then
- 8 mpa'i's.lak. mra'fi iwi. m'pisi's.lak.
kill you Eln said I'll shoot you out
- 9 ha'ks grai'tu'kiwi m'atcu'kints.
then he disappeared Wren

- 1 ha' mā'fī tūt. aū' K'ī'sse hā'stō'wa
 then Ell said then again let us fight
- 2 lo'gwa. ^{hā} t'if tō'rā'sau'san lo'ffat
 quick already he was made in arms-hole
- 3 mā'tō'u'Kī'mb. hō'ks stāt'igōi i'limp'nū
 When then he was cutting away his heart
- 4 mā'fām. tō'hu stāt'it'si dāi i'-
 of ell now he was cutting half his
- 5 līmp'nū'. hā' hā'si'wīgōi mā'fī.
 heart then commenced feeling Ell
- 6 i'sōi mā' tāt'rām. stāt'ā'srassi
 he said come out he kept on cutting away
- 7 mā'tō'u'Kī'mb. hō'ks g'at. wō'lgōt
 When then he killed him fell (ell)
- 8 tō'hu nū hī'mk mā'f'ya'garr &. hō'ks
 now big ell then
- 9 tō'gō'lg tī'p'pōt mā'tō'u'Kī'mb. tō'gō'lg.
 he began skinning him When he finished

- 1 siyat nāngai. staratwagat nānga.
 skinning all he cut up meat all
- 2 ki-pawāt māwīt. ho'ko wato'ukins
 front shoulder and hind quarter then wren
- 3 to'hu' fizat. tawinīt ho'ko hi'p.mä.
 now went home. he got back then home
- 4 ho'ko fittanūwī i'ssī au'kalla
 then his grandmother said where
- 5 wimū' tīen fitta. tī taxwītaltu
 have you been grandmother led, yes I have been out
- 6 ho. noqunt klo'wafaptasin. nāngont
 hunting ^{at the time} when you were mad (at me) all time, that is the time
- 7 tī'lt'wīk. fittanū i'ssī ānha'
 I went off his grandmother said how many did you
- 8 tū'ktū'kē. wato'ukins i'ssī nānga
 kill wren said me
- 9 tū'ktū' nā'fya'gaut. tā'tēm
 I shot big een. been tomorrow

- 1 sp'ingyu t'i'p. t'wa f'i'tta. ho'ko ho'ant
we² will pack the meat grandmother then in morning
- 2 t'i'pdu'kwan t'ausia. ho'ko n'i'tkwan
they started next day then they went over
- 3 f'i'kka g'ang'ant n'u'tat. ho'ko wa-
fri mountain to this side then they
- 4 la'yat'kwan. t'arn ho'ko n'aw'stouni
arrived they had then lots of
- 5 k'i'ssant. ho'ko n'at'u'kims f'iss
meat then when said
- 6 g'si'f'kya'ksukla'sk n'angwa. ho'ko
I am going to bring me all then
- 7 n'angwa g'a'kwa'kat. ho'ko wala'g'jamm
are he is to do then arrived coming in
- 8 n'angwa ho'ko t'ya'g'anta k'ass' g'si'f'lnas.
are then he offered eagle for giving
- 9 la' n'aw'st. ho'ko p'tat'sm'it'wak'ass' n'aw'st
out the meat then he commenced cutting up in
small pieces

- 1 nā'ngai. ha'ks qō'pīlnāk tī'p'lat. nā'gwa:
all the meat then he began to give it out. everything
- 2 qō'issī tau'hi ha'ks ku'ku'ra. ma'ciu'.
he was giving now equal pieces from
- 3 kōns issī pī'ttapi'm. qinū lūyassa. nā'gwa:
said to her grandmother what do you want all
- 4 tqu'issī kīya pī' lūyā'luksī. wā'gunt
kinds of meat ^{was} he named not she wanted it the fennis
- 5 lūyā'gī issī tī' tāt ha'ks. ha'ks nā'go:
after she wanted she said yes she took it then then all
- 6 tūyā'gunt qō'it nā'wit. ha'ks nā'go:
each gave out meat then all
- 7 tau'hi pī'axaklassyānt. nīp' ^{gaku} ma.
now was going to go home. he
- 8 te'akins nū'thī'k'issī. haspīn pī'tta
Horn then he was together with her
- 9 kīssunī. ha'ks pī'axasunī nī'm'san.
grandmother they were. they also went home

- 1 jäwiti pitissi rif matoukimsasa.
first was going he little when
- 2 ho räkis pitta^{nä} matoukims^t
then behind (came) for grandmother's when
- 3 ho mistipitissi lälöqwa. pi^t
then looked back every little while, not
- 4 lälöksi pitta^{nä}. ho hättplassi.
he said for grandmother. then he walked back
- 5 ho^k lassi pitta^{nä} hafa^{nä}win.
then he saw for grandmother while she was
- 6 patta^{nä} maffam waigunt. ho^k issi
shoving with his vulva elk's penis. then he
- 7 pitta^{nä} guri gassa. ~~on~~ gassi.
said to his grandmother what are you doing. she was laughing at him
- 8 ho rät twani^{nä} rätu. issi nitwin.
then he again over he asked her. he said tell me
- 9 fern guri gassa. ho^k issi
what are you doing then she said

lō'ssē a'

- 1 lā'sa' ē qinū gā'sōk. hō'kē hō'mō's
will you see what I am doing. then he ^{bordered} her
- 2 i'ssē Ktī'p'kēm lā'gwa. hō'kē tā'kē~~st~~
he said come on quick. then she came on
- 3 tī'p'lä't. taini'ssani hī'p'mā. hō'kē
behind they came back home. then
- 4 Kī'ssani mūt hō'm. pī'kkimāp hī'p'tani.
they were living there. on 7th day they were
- 5 xsimrā'nī. hī'ssani hā'skyas taw^ē
come after they were told that there ^{you} was a ^{go and assemble}
- 6 pā'wēm. tya'gunt qō'p'tani'ssi nū hō'
gathering. Eagle he came after those
- 7 hō'kē tī'p'tani. hō'kē wala'yassani
then they started then they arrived when
- 8 hā'skyas pā'p'ta. hō'wā'kwā'kassi
there were ^{assembly} a lot of people every body was foot.
- 9 wī'tsp. hā'gani'kwā'kassi wī'tsp. hā'skī.
racing. every body was wrestling. they

hāwāksunī

- 1 twinwai'ssī wōlak rāt. Kwēkwāt hāwāks.
 were shooting with bow & arrow wood-rat was racing
- 2 tāmnax. hīst'wāwīssī nātu a'wī
 and rabbit was ^{he was running} running again another one
- 3 hāwāksunī. Kātatāx hāwāksunī tāmnax.
 was racing was el and rabbit had a foot-race
- 4 tāmnax hāwāwīssī rāt. nā'gwa' giwāwīssī.
 rabbit beat him again all he outran
- 5 Kātmāngsūt nīp. hax'gīnīssī. nāg'ā'sax
 bear he was wrestling brown bear
- 6 hax'gīnīssunī. Kātmāngsūt sī'fingī'pīp.
 they were wrestling Black bear threw every.
7. hīssī. nāg'ā'sax. hō'ks Kō'wāssī nāg'ā's
^{again and again} brown bear then got mad ^{enraged} Brown Bear
- 8 hī'fingī'gi. hō'ks nīp nax tā'pā's tā'tm.
 after he was thrown then he too Coyote happened
- 9 dū'kum nūt. giwā'pā'yassī hax'kyas
 to come out then he arrived to the hole

- 1 *Jā'itā. tyā'gūnt. hā'ttāgtimōs tā'lapā'sa.*
crowd. Eagle walked up to Coyote
- 2 *hō'ks twīnpā'ssi nā'ga. ā'hīntsi*
then he told him all answered
- 3 *qu'illa tā'lapās. hō'ks i'ssi tā'hū fī'*
just Coyote then he said now not
- 4 *inīnss sgā'lukslāgin. tpa'sa hū tā'hū*
that way you will do it. do you hear now
- 5 *i'ssi tyā'gūnta. tyā'gūnt i'ssi tpa'sk.*
he said to Eagle Eagle said I hear
- 6 *hō'ks i'ssi. gta'mma fī' hā'gōnī-*
then he said you see then not you must
- 7 *lukslāge. hō'ga'ta fī' hāwā'klukslāge.*
must be tell them not you must race
- 8 *hō'ks tyā'gūnt gta'mma astō'intsī.*
then Eagle went and stopped them
- 9 *hō'ks spā'tukkhānt. hō'ks nā'ga.*
then they finished then all

- 1 talapāsa ha'kyat glamsyāni. toū' hū
to Coyote came right up now
- 2 ha'ke g'āk tē' l'āt nāngā'wa. tya'
then he commenced listening to all of them. to
- 3 gūnta ^{tōks} tōg ^{font} fāw'tō i'st. pī' toū' hū
Eagle he commenced listening first not now
- 4 mīn'k pī' l'ūks lāi nāngant'kāt. t'pā'va
that way it will be here after do you
- 5 hū i'st. yā' fāns'ku aiw' wī't'p
then he said pretty soon other people
- 6 hī'siwalō' yā' un' l'axem. toū' hū and
will come here
- 7 tō'wān'k i'st gā' t'māngīnta. tō'wān'k
same way he told Black Bear same way
- 8 i'st nāg'ā'va. tō'wān'k i'st tāmra.
he said to Brown Bear same way he said to Rabbit
- 9 tō'wān'k i'st kā'tāta. tō'wān'k i'st
same way he said to weasel same way he said to

1. Kwíkwā'ta. ha'ke nā'te'kēnta sō't.
to wood-rat then when he commenced
2. gassō. i'sō. yā'fani'ku a'wō' tē'zō
saying he said pretty soon a different earth
3. tīg'suklā'st. pō'ttina nū' nāt yā'itgassō.
will be to his grandmother to he lacked
4. ha'ke nā'ta tya'gūnta tōu'hū i'sō.
then again to Eagle now he said
5. Kī't' tōu'hū tya'gūnt Kī'stēn. pāsōwīn
you now Eagle will be good.
6. wītōp Kī'stēn. Kī'nan gā'tōman.
person you will be you too Black
7. gīnt Kī'stēn. Kī'nan nā'g'ās Kī'stēn.
Black will be you too Brown Black will be
8. Kī'nan Kī'stēn Kwíkwā't. pī' hāwāk.
you will be woodrat not foot.
9. swan Kī'stēn. Kūntō'puyan Kī'stēn.
pacer you will be thief you will be

- 1 Kīran tāmin Kī'sten. p'asint
you too rabbit will be food
- 2 Kī'sten. Kīran kā'tast Kī'sten.
you will be. you will be vessel
- 3 tā'hi mā'ga'wa g'asik mā'gant'sik.
now to help you I go to understand
- 4 Kī tā'hi mā'ta'kīn mā'ik nāt. p'iant
you now then I see you again never
- 5 mā'fi tūks'wari Kī'sten. i'mman
elk-shooter you will be you too
- 6 mā'ik tā'wari. p'itt'mānū' i'st. p'iant
I too same way to her grandmother he said. never
- 7 hafa'ik p'aruk'sten. Kūn Kala-en. mā'gant.
you will play with you va'tra. after then
- 8 p'at. tā'hi aiwē wits' wala'yo'suklā'sen.
now now people are going to come
- 9 Kī'stan'in tā'hi mā'ta'kīn.
you will be now then.

1 tou'hu nangant'sinn g'at'su nang'wai.
now that's all I tell all of you.

2 tou'hu t'il'p'ägin nangoi. ännu tigt'yäni
now you all go. animals you turn

3 tou'hu. innanan tou'hu t'il'hä'st. ina
with now. I too now am going I

4 ho'ant käl'ta t'il'hä'st. tou'hu ai'w's
am going East. now new

5 wi't'sp h'is'sin tātugts'la'i. tou'hu nān.
people they will tell this history. now that's

6 gant'sinn it'st. nū'hōnn nangant's
all. I saw here ends the

7 is'in tātugts'.

8 story.

XVI Crow steals Coyote's Eyes.

- 1 wimurtsi tem talapās. ha'ks hāttwalāyo'gi
 kept traveling Coyote then after he came to
- 2 laawitassā nānga mās. lasi jāswi
 he lived on tree he saw me
- 3 itgāim hapi's. airok sīn hā' mās'si.
 hole let me get in he thought
- 4 ha'ks sīn hā't. jāswi kīss jāt's. ha'ks
 then he got in he felt good in side. he
- 5 issi (~~hapi mās'pī~~) hātargāpī. ha'ks
 said he wished it should shut. then
- 6 hātargāpī. ha'ks mū'kāt tō'ra.
 it shut then it got dark in here light.
- 7 ha'ks kū'sarassī. nāim'si lā'trāx imt.
 then he felt ^{very} easy he did not know how to get out
- 8 ha'ks sparim'igassī. hō'warāpat
 then he listened around after a while

'while you stop' (?) or opportunity to 'time' while travelling (?).

- si/gulgi K
let me peek at it

- 1 yä'tma'sa tyer'tsmi. tpa'gi ta'lapas
blackwood-pucku came ^{thru} along after Coyote heard him
- 2 au'ssmi. issi ainnat main's K. ho'ks
he hollered for him he said let me tell you ^{frankly} something then
- 3 yä'tma's wi'ta'kit. ho'ks issi quinaa.
blackwood-pucku stopped then he said what do you want
- 4 yä'tma's twaim's ta'lapasa. ho' issi
blackwood-pucku asked Coyote then he said
- 5 t'epu'fayem. issi tayagaktat (t'epu'fasint.
open it for me he said perhaps I can open it
- 6 ho'ks ta'lapas issi ainnat Kina.
then Coyote said you try it ^{a little} sooner
- 7 Kämik t'epu'fa. ~~anno~~ ho'ks yä'tma's
^{open} with something to open it then blackwood-pucku
- 8 issi ainnat gullaga ^{Kämik} ~~sit'ama~~.
said let me ^{just} try pecking around it
- 9 ho'ks ~~wi'ta'kit~~ sit'ulha't. ~~klāgas~~
then he there made a hole ^{it getting day light} just right

- 1 tāimur at tālafās. i'ssi jī' nāt
~~he stopped him~~
~~began to show coyote~~ stopped him he said not again
- 2 sgā' lukē. ha'ko nāt jī' si' gulgi-
 peru at it then again not he did
- 3 lukūt. ha'ko tī' l'āt waw'ryt.
 anything then he started he left him
- 4 ha'ko lātintslūyassi tālafās. tayā'ssi
 then wanted to get out Coyote he could not
- 5 lātraxint. Kūs itpalha. ha'ko gōw-
 get out small hole then he let
- 6 lātmat gāngjīn. ha'ko gōtwanxi.
 mt the lawyers then he asked them
- 7 i'ssi argā'sga. ha' i'ssan' han'ik.
 he said what shall I do then they said take off
- 8 tukwa'na Ktī'watem ha' stō'kitanna.
 you shoulder and throw them inside meat at him
- 9 rū'a. māwītem nāt han'ik tukwa'na
 and you legs again ^{pull} take off
 (hind quarters)

- 1 ha stō'kittanna. ^{tūntsem} ~~mū'a~~ ~~kūlatsem~~
and throw them out. and your ~~eyes~~.
- 2 sifintinna ha g'assi gemo
throw out. then he told them you-
- 3 gip'lanhā'sk. si g'sifindin lūksalā.
I am easy about not. I am going to throw out.
- 4 gemo. ha'ks g'sitikh'ā'ssi gāngpīn.
you then he took out the lantern
- 5 ha tūntfīn sifindinsī. ha
then his eyes he threw out then
- 6 āimts tūntsa't tāgwa, lasta'g ho'gi.
Crow stole it quickly ^{as quick as he said it} after he saw it.
- 7 si'zāt. sitwala'yassi tāimaf wī'tfā.
he took it along he brought it to many people
- 8 ha'ks si'kwā'kassi wī'tf tūntsī. hyāst.
then began to spear people eyes. they were
- 9 gassi wī'tf. ha'ks tūntsa'fa tālapās
spear + killing. then had no eye Cayote

- 1 Lóu'sint. tain sgalkent. ha' sítintsjam.
 flower many they made then they brought
- 2 mī. ha' sissyāni rāngō talafā'sa.
 then them then they gave all to Coyote
- 3 ha'ks tī' dukkan' wóu'ttukkan't
 then they started they left
- 4 tau'hū talafā'sa. ha'ks tau'hū gō'w.
 now Coyote then now he
- 5 lā'trat gāngpim. ha'ks gō'twamx.
 let out his laugen then he asked them
- 6 g' angū sgall gassī. tū'trafak K'sitak.
 what I shall do he told them. I am blind
- 7 anall nau'warem. tī' ha'ks i'ssunī.
 see me something yes then they said
- 8 nū'wa Lóu'sint tū'tsga. tī' ha'ks
 those flower eye make out fit yes then
- 9 g'assī mīnt'k sgā'slak. ha'ks
 he told them thus I will do then

- 1 twiñfāssuri nāta. iissuri ā'irix
they told him again they said Crow
- 2 mi'skuritsat tūrtsem. ā g'assi.
you told your eye aka he said to them
- 3 iissuri jā'hān sīrat tūrtsem.
they said far off he told your eye
- 4 ha'ko fōkkasyānt tūrtsem nūt.
then they are speaking your eye there
- 5 tōu'hū nāngantim mātswān.
now that's all we tell you
- 6 ha'ko gswāpatissō gāngfīm. hō'ko
then he put in lace & he laced them
- 7 tūrtfīm gassō nūwa Lou'ant. hō'ko
his eye he made it of those flowers then
- 8 fawimissintōi hō'ko nūhīm tō'Plat
he sees gold then finally he started
- 9 tōu'hū. hō'ko nūgassō nūwō Lou'ant.
off then it ^{with} got dry that flower

- 1 lukash hāpīltwānasint tūrts. i'ssi
saw to trade eyes. he saw
- 2 tau'hu nāma tūrtsin. nō'k'ānīk
now I have bad eye never mind
- 3 nīn'kwa hōnk hāpīltwān'wānk, tō-
just the same nō' nō' trade Coyote
- 4 lafās i'ssi. i'nan'k fāxwā' tūrts.
said my eye is good
- 5 hō'ks yō'tam i'ssi tō'hiya hāpīl.
then the man said now be well
- 6 twānwa. hō'ks hāpīltwāntukwun.
trade then they traded
- 7 fāxwā' mī'sintōi yō'tam. yō'ks
good he saw the the man he was glad
- 8 i'ssi fāxwā' hō'ks tī'l'āt tō'lafās.
he said it is good then started Coyote
- 9 mī'i'ssi hō'ks. hō'ks wālāyot tawap
he was going then then he came to many

1 witspā. jikkwakass witsp tain.
 people they were speaking

2 yāstgassi witsp. ho'ke gitwamst.
 they were shouting & hollering then he asked them

3 qurū xgasyānt i'ssi. (ho'ke niw.
 what are they doing he said

4 i'ssi). h'isassi tain jikk^{wa}asyānt. to'.
 he was answered they are speaking Coyote

5 lafās i'ssi qurū jikkasyānt.
 said what are they speaking

6 ho' h'isassi tālafāsam tūnto
 then he was answered Coyote's eye

7 jikkasyānt. ā ho'ke i'ssi tālafās.
 they are speaking, ah then said Coyote

8 i'nanan jikkasat. h'isassi i' jikk.
 I too will speak he was answered yes you can

9 stanna k'iran. ho'ke tālafās i'jnan
 go + speak you too then Coyote he too

sit - a prefix "to take" of sitkissik "strongly"
cf. sititillät

1. twänitlgassi. ho'ks lät tärtsfin.
he was wandering around, then he grabbed his eye
2. sititillät tärtsfin. aissyanis
he put off with his eye they looked at him
3. iissyanis talafaaas kurtahast
they said Coyah skating (do)
4. tärts. talafax fi' täl kurtasit.
eye Coyah never paid any attention he
5. nyamis. ho'ks witakrt. ho'ks sgaf.
was just running then he stopped then he fixed
6. tüss. tärtsfin. jawa' ka tärts
bro his eye good yet was he
7. füss. ho'ks haivafätiss tärtsfin.
eye then he put on his eye
8. jawa' in'sintst. ho'ks sititillät
god he saw then he took back
9. tärts syatairam. ho'ks sitkiss
eye to old man then he brought it on

1. syat'aimanp. ha'ke sipt'iss' i'ss'
to old man then he gave them back he said
2. tau'hu sipt'iss' ta'nts. ha' nu'w'
now I give you back eye then that
3. syat'aim ta'nt'fässi i'ss' ~~i/kl'ing'i~~
old man to do him he said
4. i/kl'ing'i syat'aim ta'nt'fäsan ha'p't'ig'ik.
I was greatly afraid of while I was sitting without eye
5. si'tä'ssi gurg. ki'ss'ik. i: ta'lafäs
like blind I was you Coyote
6. i'ss' tau'hu sipt'iss' ha'ke
said now I give them back to you then
7. faxw' ta'nts sgapt'iy'it syat'aiman.
when he commenced to fix his eye.
8. ha'ke ~~si't~~ tau'hu ma'sukla'sk i'ss'
then now I am going to tell you said
9. ta'lafäs. si' a'wa g'is'uk'stan tau'hu
logch not any body you will give now

mǎp'sas (go around at night only)
 a ^{ghost} spirit-person (shadow)

- 1 tū'itsem. tai'hu nangantsin lā'ng
 you eye now that end of earth
- 2 tīgouklā'it. Kī tai'hu Kī'sten f'tit.
 is going to be you now with bluff
- 3 gā'yangsin. tai'hu mōu'wihā'sh ho'ko
 in habitant now I am going to leave you then
- 4 mī'ssī tā'lafās. giwalā'yassī tā'map
 was going Coyote he came to many
- 5 wī'tspā. hāi gā' wala'yasuklā'gī tā'map
 people then often he came to many
- 6 wī'tspā gā'ngsin giw'latrat. hāi
 people but longer he let them not then
- 7 gi'twanis. i'ssunī gā'g. hā'gō'is
 he asked them they said longer always
- 8 i'sten t'pā'kī'stak. rā'gai. fī' tai'hu
 you say you know all not now
- 9 i'lu'kslak tau' tā'lafās i'ssī.
 I am going to say thus Coyote said

1. ha'ke gi'twam^{xi}: a'ngu sgar nannha'sk
 then he asked then what shall I do I can not
2. tomu'lin asint. na'wan on la'gwa. t'
 made out to me friend yes
3. mi'twān fā'swanh. nīnā wī'ts tam
 we will tell you right then a whole lot
4. h'i't nī'wya^m. nās Kī hā'syānt. tūn.
 I people are they are waiting for you you
5. tsēm nū'gwāt fī'k'syānt. nū'ya^mnt
 eyes those were opening right then
6. h'i'sse tau'hū. a' fā'sk tau'hū. gswā'.
 you are now aka I know now he put
7. latyat fā'ng'pū. ha'ke gi'walā'yassi
 them back in his langes then he came
8. wī'ts'amp tamaf. ha' twāmsi nāngā.
 to many people then he asked me
9. wī'ts'pa. issi qunū hī'sagānt wī'ts
 man he saw what an doing he then

1. miwt. ha'ks hi'sass. h'sa'hi'ha'sa.

2. Lupa then he was told ^{you are expected} ~~they~~ ^{are} waiting for you
gura' hi'sak'ha'sk ta'lapas i'ss. hi'sa.

why are they waiting for me Coyote said they are

3. hi'ha'si tūnt'si ta' hi'sass. a ha'ks
waiting for you ^{in answer} ~~reference to you~~ then he was told also then

4. i'ss. ta'lapas. t'pā'sk ta'hi. ha'ks

said Coyote I know now then

5. mi'ksa' ahin'gi wa'nt'igat. ha'ks

after he answered him he said nothing any more then

6. i'ss. mā'ngai ~~hā'ngayis~~ hā'ngayis. ha' mā'ngai.

he said all let come to me then all

7. mi'ss'gamiis. hā'shyat'gā'msyā'ms. ha'ks

come together to him then

8. ta'lapas g'assi. gura' mā'ks'ha'syā'mis.

Coyote told them what for are you all waiting for me

9. ha'ks hi'sass. tūnt'si Er'hu'la'f'ya't'ke

then he was told did you find your eyes

- 1 i'ss ta'lapās i'. laft yatuk. anak
said Coyote yes I found them ^{something} see
- 2 māta mōtwirpaga'ēm. jī' qim'ai
what else you can tell me not thing else
- 3 mōtwirpā lūgō'gak. mōhōnka tō' hū
we have to tell you now
- 4 giwan'wī ha'ok ta'lapās i'ss. ho'ko
Ganggangt haw you Coyote said then
- 5 tī'p'āt ta'lapās. ho'ko nigr yā'fata
started Coyote then after he had little rap
- 6 wī tā'kīt. gāngfīn gōiō lātīntsi. g'assi
he stopped hū lāngin he let them out he told them
- 7 tō' hū nōw'arēm. angū sgak. ho'ko
now you tell me what shall I do then
- 8 i'ssuri gāng tann wī tōp kīst nōw'arēm
they said lāngin many people are a little way
- 9 yā'fa. qimū sgō'it wī tōp ta'lapās
from her what are they doing Coyote

- 1 twain's. ho'ks i'ssun. tam häspäts.
answered then they said many people are shooting
- 2 Kist witsp. nū'oi tam häskitwin.
at man. and lots of people shoot to see
- 3 wa' ha'st witsp. a glassi tā'lapās.
who shoots further. aha said to them Coyote.
- 4 gurco. ^{nip}si'hu nū'minik sgayänt.
what are they that was doing it
- 5 ho'ks i'ssun. yagäntam jä'nä
then they said chief's daughter
- 6 lu'ga. krigs. nū'hink häspäts k'issyānt.
became the night therefore they are shooting at man.
- 7 ta'hu nā'gant'sink nū'et'swork ta'hu
now that's all we tell you now
- 8 i'ssun. ho' gwäpät'yat gā'ngp'in.
they said then he put back on his cap.
- 9 ho'ks nū'mit nū'hink. ho'ks täimwäp
then he went on then saw enough

- xihasa'lugatsi (?)

- 1 giwala'yassi' tanna' has'kya' fä'jta.
he came when there was a whole lot of people
- 2 ho'ko gitwam's. i'ssi' qurü' hisakwa-
then he asked them. he said what are they doing
- 3 hä'st. hisassi' hä'fä'ts'kist witsp.
he was told they are shooting at man
- 4 i'ia' hä'stwinwa' hä'st witsp.
and shooting to see who shoots further
- 5 nā'go. hä'stwinwa' hä'st witsp.
all are shooting to see who shoots further
- 6 rogi himk saxä'lugatsi yagäntau
^{by whom} whoever came not ahead chief's
- 7 pä'nä hisasat. loq'om wä'ta
daughter ^{she will be gotten} he will marry 10 ^{by him} birch arrow
- 8 tuktsin ha' yagäntau pä'nä
you hit or succeed and chief's daughter
- 9 hä'slau. t'i i'ia' nā'gita. kist
you will marry you my wife she is

hatmant'ayat.
he lost

1. tau'hu. ho'ks nifman tau'hu wä'tsin
now then he too now began to
2. sgä'tissi jaswi. nifman tau'hu
fix up his bow and arrow. he too now
3. hä'spät-kik tiblät. Kiti'gassi nä'ga.
commenced shooting at man. he missed every
4. wä'ta. nä'ga ~~Kiti'gassi~~ wä'tsin. f
arrow all his arrows
5. müs-känt tau'hu sitti'gassi. ho'ks
gave up my now he was carrying empty then
6. nä'ga witi'f tau'hu hatmant'ayass.
every one now was deprived of his arrows.
7. ho'ks yagänt tau'hu g'assi. tau'hu
then chief now told them now
8. sgayä'tsin. ho'ks nü'linn tau'hu
you all stop then finish now
9. nä'ga lahingit-känt. ho'ks yagänt
all they give it up then chief

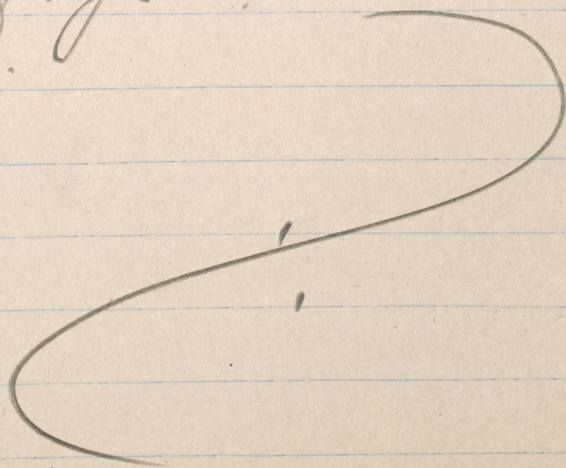
- 1 g'ass: fī' aivā lāluhast fānā-in.
 the them no body. many my daughter
 2 tan'hu nāngantsink gātsk. yagant issi.
 now that's all & tell you chief said
 3 ha'ke nāngo sīptuantsyāni wā'tgen.
 then all went to pick up ^{after} their arrows
 4 lāptissyāni nāngo wā't. tālafās
 they all picked up their arrows Coyote
 5 nīfman lāptissi wā'tsin. ha'ke
 he too picked up his arrows. then
 6 tīltuuklassyāni tan'hu nāngo. ha'
 they all were going to go off now then
 7 tālafās gta'imrat. g'ass: fī' tīltu.
 Coyote stopped them. he said to them not you
 8 kūgen. g'axallā'sk nāngo'wā' [lāfwa.
 go I am going to tell you all
 9 nūwa wī'tsa fāsai gā'san]. ha'ke
 then

1. nuksim g'ak t'p'at nāngawā g'āss.
 he began to tell them all of them he told
2. tau'hu ānuu t'ig'lagim, nīngant'fat.
 now you will become different people after this
3. tau' g'āss. iina, lā'z s'it'ig'uklā'sh
 thus I tell you I am going now to make end
4. wā'ya. imman mā'sh yagānta.
 of end. you too I tell brief
5. p'i' tau'hu yagānt' k'ilukston. p'iant
 not now brief you will be never
6. g'saxkya'lukston w'it'pā. tau'hu nan.
^{g'it'ho's} you will invite people now that's
7. gant'sim mā'sh. tau'hu o'gunt'songsin
 all I tell you now water in habitant
8. k'i'sten. o'gunt'sa lā'z k'i'sten.
 you will be you will be in ocean.
9. k'i'sten tā'hapi. tau' h'ist'g'ist'en
 you will otter sea thus you will called

1. tā' haffi. tau' hū nā' gortsin^{sk} mā^{sk}.
 sea-ster. now that's all I tell you
2. tci' hū tī' l' l' ē tau' hū. nā' gāi tī' l' l' āi.
 now you go on now all you
3. gīn tau' hū. ho' kō nā' gāi tī' l' tukhant.
 go now then all started
4. ho' kō nī' p sī' p l' āi' tukhū. ho' kō gī' -
 then he he came back then he
5. walgijā' p tāt tarrā' p. ho' kō g' āssī.
 came back to many people. then he told them
6. nā' gāi hax kyā' gīn. ho' kō hā' kyāt.
 all you come together then all came
7. g' tarrā' yā' nā' gāi. ho' kō g' āssī.
 up to him then he told them
8. tau' hū nā' gāi tsin^{sk} lā' gō sī' tīgā' sk.
 now I am going to make end of earth.
9. tau' gā' sk. fī' ant nāt fī' k lū' l' ā' gīn
 thus I tell you now again will you speak

- 1 tūntx. tims k'aldokt mē'sk a'inta
 eyes. you in the square I tell you crowd
- 2 nā'tu. p'iant nā'tu kumts'aluksten
 again now again in the street
- 3 tūntx. timsran mē'sk yā'tma'sa.
 eyes. you too I tell black-woodpecker
- 4 lax lā'wa g'atxk taw'hū. taw'hū
 but of you I tell now you
- 5 K'i'stēn a'into. p'iant k'utxaxwan
 will be crowd now chief
- 6 K'i'stēn. a'into K'i'stēn. K'i' yā'tma's
 will be crowd you will be you black-woodpecker
- 7 K'i'stēn hīnyā'mt. taw'hū mā'gō'wai
 will be entirely now all of you
- 8 g'atxk g'ēmnan. taw'hū lā'zo
 I tell you too now I am going
- 9 swā'ja s'itiga'sk hīnyā'mt. taw'hū
 to make entirely end of earth now

- 1 wī'tuf ai'wī wala'yaxuklaxen—ya'-
other people will come from
- 2 Jan'ku. tau'ku hī'sīntātūgtlai.
soon now the story will be told
- 3 tau'ku nāngantōink. ina kōp
that's all I
- 4 tī'tsuklāink nū'hīnk wā'yamī
I am going to start towards East.
- 5 lō'z Kalla. nū'hīnk nāngantū
that's end of
- 6 ī'sīntātūgt
how long.



XVII Grizzly Weasel and Spider.

- 1 K'ssyāins tem p'ikwag: hāgās nū'a.
they were living for Grizzly and
- 2 p'ikwag: k'ā'tā't, nū'a p'ikwag: kasū-
for weasels and for black wolves
- 3 hī, nū'a p'ikwag: k'ūyāwī, ~~nū'a~~ nā'-
and for panthers all of them
- 4 nā'ga p'k'āyag: nā'gō'wag: hō'kō
each have a younger sister each. then
- 5 K'ssyāins. hawāgāyī nāin tā'stēm. nāinim
they were living together. foot-race every day all were
- 6 lō'k'italgag: nā'gō: k'ūyāwī giw'lawā-
running at one time for bet. panthers on hand
- 7 gayī nā'gō'wā: hāspō'tūwā'gayī nāt.
all of them again they always jumped
- 8 k'ūyāwī p'pātā'wā'gayī hā'lo'hā'gō.
panthers they out-jumped them always.

giklu'aw?

- 1 nimptan gäna jkäya niwat hawägays.
they too (5) sisters. then were having foot-race
- 2 K'üyaw? ~~giklu'aw?~~ niwat häpätëwagays.
then she beat them then were jumping
- 3 gpatëwaw? K'üyaw? ho lo hags. ho ke
outjumped them she far then. always then
- 4 ta'kü hätpagassyan? willäwan? t'il.
now they are getting ready they were going to go
- 5 tsuklassyan? p'ikwagi K'üyaw? p'ikwagi
off for a race five far then five
- 6 hasü'ti. p'ipawagi hägäs. p'ipawagi kätat.
black water. four grizzly four vessels
- 7 nimman gäta willäwan? t'iltsun?
they also ^{the other was} were going away
- 8 hägäs nüa kätatax. p'ra kassigass?
grizzly and vessel he called him brother
- 9 nipütän kätata hägäs. ho ke
like vessel grizzly then

1. nuwat k'issya'nt. nint naga n'ima.
those were living they are the gods.
2. wags. ho'ke ti'p. dukkan' nā'gwa nuwat.
then started all those
3. ti'p. tyāni ho'ant kalla. nims ^{ya'hu} you
they started East but they
4. hāgās kātatax ti'p. tsun' wā'snat kalla.
Grizzly and weasel started South
5. ho'ke n'it'ink hastōgag stātkant. ho'ke
then at same time they went off each way then
6. ti'p. dukkwan nims hāgās kātatax.
started they Grizzly and weasel.
7. n'it'issun'. ho'ke n'it'p. tan. n'issya'nt
they were going then they also were going
8. ho'ant kalla. w'illa'wānt n'issya'nt.
East. they were going for ^{health} pleasure
9. ho'ke hāgās (kātatax) wala'yassun'
then Grizzly they came

giwluawissi

1. Taniap witspa haspin joraka. witspa
to many people with a young brother many
2. taw häwäkwakassi. Toke högäs
people were racing on foot. then Grizzly
3. qotainu Kassisani. Höwanapa! Hissassani
they² looked on after a while they were told
4. angü jōi Kims häwäkle Kassisani.
why not you race on foot.
5. Toke q'atimwi iwi. giwla'issi
then he answered he told them he outran
6. nā'ga högäs. Toke hasginislaya.
all Grizzly then wanted to wrestle
7. ssyami nūwat witspa. Toke högäs
with them then people then Grizzly
8. i'ssi tco hūya hasginiwark. Toke
said now let us wrestle. then
9. hasginissani. Joraxintax häs.
they wrestled he and beaver they were

4 m'at'mun'it'sat'pin
from his bag

- 1 q'ini'ssun'. Högäs si'wint'it. ho'ke
was strong. Grizzly threw him then
- 2 i'ssyäni' räivat häsaslujasamk.
those said we want to fight
- 3 högäs q'a'hint'si i'ssi i' häsagay'äm.
Grizzly answered them said yes let me fight them
- 4 ho'ke si'wint'it'si p'at'at'pin. ho'ke
then he threw out his brother then
- 5 häp'a'tar'i'ssun' wi'tax. häsas'sun'
they jumped at each other and silver fox, they were
- 6 ho'ke. h'owarapat wi'tax sas'pyat. Kö'tat
fighting them. after a while silver-fox got killed because
- 7 pyat. ho'ke t'pat'kilt'syäni' t'at'hü.
killed him. then they were afraid of them now
- 8 ni'hinn i'ssyäni' t'at'hü. gläim'stau.
Finally they said now we must leave
- 9 has'yamk. ni'hinn t'at'hü näni'wim
you alone. now you fellows go on.

- 1 ha'ks tou'hu t'p'dukwun nān'ssun.
then now they started they were going on.
- 2 ha'ks wala'yatkwun ap nātu, ha'skyas
then they came to another bunch of
- 3 fa's'ta ha'ks hāspatiwawakassyan.
people then they kept on jumping.
- 4 ha'ks hāgās hāspatiwā'ssi nīpnan.
then Grizzly he jumped he too
- 5 hāspatiwā'ssi hāgā'sa. gīngin
he was outjumped Grizzly. silver-squirrel
- 6 fa'tiwā'ssi hāgā'sa. ha'ks hāgās
outjumped Grizzly then Grizzly
- 7 nīnfpī klāwā'ssi hāspatiwāhāgī.
about it got mad after he got beat.
- 8 ha'ks hpatkīltsyan nāngoi. i'ssyān
then they were all afraid they said
- 9 fī' tou'hu haigīlas lutgayen.
not now let us play any more.

- 1 mit'ad'kila^{he}syamk tau'hu. ho'ko
 we are afraid of you now. then
 2 ti'p'dokwun nä'tu. nä'mi'ssun'i.
 they started again they were going on
 3 ho'ko g'äsgxiyatanwamy giwajassun'i.
 then the spider-old man they came
 4 swäpta k'issi nä'tmuntä k'ajim hä'
 he had ^{in his bag} his brother inside a bag he was carrying
 5 gö's. swäpta k'issi jä'ra'kajim nüt.
 Grizzly he had inside his brother there.
 6 ho'ko k'oi'wassä präw'ik'issi
 then he was mad he was looking hard at
 7 hä'gä'sa. ho'ko hä'gä's twamux
 Grizzly then Grizzly asked him
 8 angä sgä'ssa. g'äsgxa twamux'. issi
 what are you doing he asked spider. he said
 9 k'oi'wassä mux. g'inaa k'oi'wassä
 I am very mad why are you mad.

- Hä'gä's twaini: ho'ks i'ssi. fī' luyā:
 Grizly and him then he said me
 lukash nīw wiwūntlasī sin. nūmbi
 want you to walk around here about
 Kloi'wax. ho'ks Hä'gä's i'ssi ta'hin
 am mad then Grizly said now
 haszāwin fra'kāsīn. ho'ks si'fin.
 you fight (you) with my brother then he let
 dīntsi fra'kāsīn. ho'ks hä'sassunī
 out his brother then they fought (he)
 g'āsgōiya'tamax. nū'hinn fya't ho'ks.
 and the old man spider finally he used him then
 ho'ks nānt'ssunī. nātu afwala'ya.
 then they went on again they came to
 sunī. ho'ks ta'hinn g'assi nāt.
 and the place then something he told them
 ho'ks Hä'gä's i'ssi āngū Kloi'wassyanī.
 then Grizly said why are you mad

- 1 pī' gā lu gā' lukayam wimū'tasissin
 not we want you to be around here
 2 wāt. hō'ko mixū hā'ras luyāssa
 then do you wish to fight
 3 hā'gās i'ssī. hō'ko sifā'tunnit
 Grizzly said then he let me
 4 māt mūntatpīn frak'āpīn. hō'ko
 from his bag his little brother then
 5 sifā'tunnit g'ās goa. tō' hū hō'ko hā.
 he jumped at spider now then they
 6 lassūnī rāt. hīp'yat rāt g'ās goa.
 fight again was killed again Spider
 7 kātāt p'yat. hō'ko nātū nā'nīssanī.
 breast he used him then again they went on
 8 hō' nātū wālā'yat kwan af rāt. tō' hū
 then again they came to another place. same way
 9 g'assī rāt. klā'wassī mix. hō'ko
 he told them again he was very mad then

1. Wā'nwa'k ^{without saying nothing} ^{he} ^{six} ^{wint} ⁱⁿⁿ ^{at} ^{for} ^{ak'ā'fīn}.
 2. ^{he} ^{saw} ^{nothing} ^{but} ^{let} ^{nt} ^{his} ^{brother}
 3. ^{ho'ks} ^{nā'k'ink} ^{has} ^{ra'ssan} ^{nāt} ^{nā'tu}
 4. ^{then} ^{there} ^{they} ^{fight} ^{again} ^{again}
 5. ^{g'ā'sga} ^{fyat} ^{nā'tu} ^{nā'n'ssun}. ^{ho'}
 6. ^{Spider} ^{he} ^{asked} ^{again} ^{they} ^{went} ^{to} ^{thin}
 7. ^{walā'yassun} ^{nā'tu} ^{ap.} ^{ho'ks} ^{hā'gā'sa}
 8. ^{they} ^{came} ^{again} ^{to} ^{another} ^{place}. ^{then} ^{he} ^{asked}
 9. ^{twain}. ^{i'ssya} ^{Ka} ^{lma} ^{nā'simmar}.
 10. ^{Grizly} ^{he} ^{said} ^{where} ^{do} ^{you} ^{come} ^{from}
 11. ^{ho'ks} ^{hā'gās} ^{i'ssi}. ^{for} ^{nā'tampat} ^{Em.}
 12. ^{then} ^{Grizly} ^{said} ^{from} ^{from} ^{oldest} ^{brother}.
 13. ^{ho'ks} ^{Kla'wass} ^{g'ā'sga}. ^{ho'ks} ^{sifim}.
 14. ^{then} ^{there} ^{was} ^{Spider} ^{then} ^{he}
 15. ^{tink} ^{for} ^{ak'ā'fīn} ^{hā'gās}. ^{to} ^{his}
 16. ^{throw} ^{nt} ^{his} ^{brother} ^{Grizly} ^{now}.
 17. ^{ho'ks} ^{has} ^{ra'ssan} ^{nāt} ^{g'ā'sga} ^{nā'oi}.
 18. ^{then} ^{they} ^{fight} ^{again} ^{Spider} ^{and}

- Kä'tat. ho'ks pyat näta. to'hu fipa
 weasel then. he would bring me now four
 2 gfo'xsant. ho'ks näta nä'nissunt.
 they had to use this again they sent me
 3 gä'fata nixwants tömräp to'lafās
 a little way they were gone soon enough Coyote
 4 gtölpkissunt. hägäsa i'ssi o' Kalma
 then happened to meet to Coyote he said which way
 5 wimūnhä'ssE. i'ssi. hō'kmat wimūn-
 did you come from he said from home I travel.
 6 hask willāwānt. marga wimhū
 living on a trip alone do
 7 wimūnhä'ssE. twānisi to'lafās. hägās
 you travel asked him Coyote Coyote
 8 i'ssi tājwanik wimūnhä'swa. awas
 said two of us are traveling you and
 9 wimūnhä'ssunt. to'lafās twānisi.
 who is traveling Coyote asked him

- 1 ha: siw lä'tintsi jona käpim hägäs.
 then he then met the little brother Grizh
- 2 ha:ks lä'ssi ta'lapās. qinū sgatin-
 then he said him Coyote. What are you doing
- 3 hä' ximranē. twarrisi hägäsa. ha:ks
 while traveling he asked Grizh then
- 4 hägäs twirfässi. issi tairap witspa
 Grizh told him he said to many people
- 5 qiwā'layat kimrank näimstana.
 we came after stealing from him first,
- 6 hä häwāksⁱ witsp. häspatiwa'wakassi
 they were foot-racing they were jumping
- 7 witsp. tū'ya kims häwāksunin
 too did you take part in foot-race
- 8 twāimsi ta'lapās. ha:ks hägäs issi
 he asked him Coyote then Grizh said
- 9 t'ina häwāksik. qiwā^u issik.
 yes I paid I entered all

- 1 nā'tu hā'fatōwā'ssik. hī'ā'lyatuk.
 again I jumped I was beaten
- 2 qīng'īnā'lyasms. n'fatī^{wa'}ssms. hō'ko
 silver-squirrel beat me. he not jumped me then
- 3 tī'p'dukūmān. hō'ko nī'w'īn'k of'pō'hā'sms.
^{sign} we started then now you meet us
- 4 nā'ngā' frā'tīn tī'p'dukūmān hō'ant
 all my older brother went East
- 5 kō'lla. nī'wā' nī'wān frā't nī'wā't. nī'ā.
 and his ^{this fellow} four brothers too and
- 6 kaxū'tī' pī'kwagī. nī'ā' k'ā'yāwī' pī'kwagī.
 5 black from wolves and four this five
- 7 hō'ant kō'lla nā'ngā' tī'p'dukūmān
 East all went
- 8 p'kā'yāgōn tī'p. k'ī'ssyānt hī'p'mā.
 but our sister all are at home
- 9 taw'kū nā'ngā'tsīn'k mī'taw'ī'pāt'sk.
 now that's all I tell you

4 si' lapa isintatugwasint filu
not too ^{little} ^{can} be made
kolai naimim. nanga si'la nā.
at one time one will be. that's
gantsim. ina i'ok.
all I say.

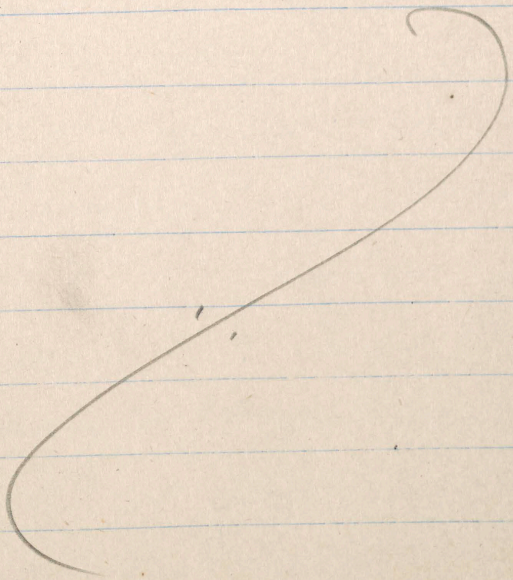
97
1 ho'ks issi to'lafas Kiwim niat hink.
then said Coyote you stay here
2 si'pturni ^{all} fra'ka-in. ho'ks niptissi
I am going after my brother. then he went back
3 si'p'la'ssi. ho'ks tyaguntan walayassi.
he went back. then to Eagle he came
4 ho'ks tyagunta issi fra'ka-in. mit.
then to Eagle he said my brother I am
5 pa'su'kla'v. qsiptuni nanga hiant
going to send you off. go after all ^{East} ^{hink}
6 ka'lla. nanga nogantot Xta'kt (Kist.
everything whatever is out there
7 ho'ks i' issi, a'li'ntos tan. hoga'sa
then you he said he answered this. Gr. 33 his
8 qsi'atma K'iyä'ya nua. Kasu'lya.
you bring them Panther and Black Wolves
9 nua. Ka'tata nu hink tan'ha t'ip'lat
and weasels. for all now & birds

- 1 ho'ks tyä'günt. ho'ks nāāāngwa.
 then Eagle then all
- 2 q'ākwakassi tyä'günt. q'assi nā'ga.
 he invited Eagle he told them all
- 3 has kyāgin, tā'lapās gliyast. ho'ks
 ym assemble Coyote want ym then
- 4 gliyast hāgā'sa K'iyāwya, nū'a.
 he came across Grizby and then and
- 5 hasū'lya nū'a. Kā'tata qassi has kyā.
 then my and Heave he told them assemble.
- 6 giw K'ir'tan. tā'lapās gliyast
 be ym too Coyote want ym
- 7 nā'ga. ho'ks nā'gwa q'ākwakassi.
 all then all he invited
- 8 ho'ks pī'axmī tyä'günt tā'lapā'saup.
 then is going back Eagle to Coyote
- 9 ho'ks tā'mīssi. twīpāssi ho'ks
 then he got back then he told

- 1 talapā'sa. i'ssi nā'ngwai g'atuk ta'u'hu
Coyote he said all I'm doing now
- 2 ho'ks. ta'lapā's i'ssi faswī nī'nik
Coyote said good that was
- 3 sga'tsa. ho'ks nā'ngai witsf hās'kyassi
then did then everybody are entitled
- 4 ta'u'hu. talapā'sa hās'kyatg'tamxyānī.
now to Coyote they came around.
- 5 ho'ks ta'u'hu ta'lapā's wītā'tī'tsī.
then now Coyote stood up
- 6 g'assi. ta'u'hu g'axanlā'sk nā'ngai'wai.
he told them now I am going to tell all of you.
- 7 wai'niss nk'i't'faren kagayem. ho'ks
you are keep quiet and listen to me then
- 8 g'assi ta'u'hu ho'ks. hāgā'sa tō'ks
he told them, now Grizzly at first
- 9 sau'tgassi jā'wītī. i'ssi nī'ns tō'ks
he talked to he said you first

- 1 mä'sk tau'hu. fi'ant tau'hu nini'k
 I see now never now that way
 2 sgä'lum'lan. fi' sakka'fau winü'ntslau.
 you will do not a dog you will have with you
 3 nängawin winü'ntslau ha'lo ha'gi.
 by yourself you will have always
 4 prätasinta K'is'tau ha'lo ha'gi.
 in bush you will have always
 5 wä'tafta K'is'tau ha'lo ha'gi.
 in bottom land you will have always.
 6 i'nsman mä'sk tau'hu Kä'tata.
 for too I see you now want
 7 fi'ant tau'hu nängart'sat winü'ntslau.
 never now after this will you have.
 8 slawin hägö'sax. tau'hu nängawin
 together with Grizb now alone
 9 winü'ntslau. lülgaslau. i'nsman
 you will have you will pan around you too

1. tau'hu mā'sk g'ā'sgō ya'tam. tau'hu
now I tell you Spider the man. now
2. māngant'sk. fī' Kīlūkslāgin nānānga.
after this not you will living single.
3. a'ina Kī'slāgin. hī'sāwāslāgin.
^{together} in bunches you will live no one will be by you.
4. gūllā t'pāt'klā'st Kī'slāgin. tau'hu
dangerous people you will be now
5. nāngwa: mī'hī'mk g'at'sk nā'mī'm tau'hu
all others I tell you at same time. *
6. i'na tī't'suklā'sk hō'mī't k'ā'lla.
I am going to go East
7. nāngwa: wai g'tōg'stā'sk. tau'hu tī't'p'āgin
all of you I am going the other way. now go off
8. tau'hu. tau'hu hī'sī'n tā'tug'slāi
now now will tell the history
9. a'wī wī't'sf. i'cīwā'lā'yatsmī. tau'hu
the new people who will come here. now

- 1 nāngant Kinn. inta hīitisaagatsik
that's all they will dream of me
- 2 hīnn hīsilaslad. jī' tī' gūlla
before they can see me. not but for nothing
- 3 hīsilā'ullaslad. ta'hū tī'pka'sk hōant
they will see me now I am going East
- 4 Kalla. nāngant Kinn ta'hū i'sin.
that's end now of
- 5 tā tugs f.
his boy.
- 

XVIII . Chicken Hawk + Black Eagle.

- 1 ha'ks ki'ssuni tem haspin jira'ka.
Then they were living he and his brother (cousin)
- 2 patwās tyo' tak'a'fa. jira'ka ~~at~~ mi'sow
chicken hawk and Black Eagle. he always called him
- 3 patwās tyo' tak'a'fa. ha'ks nanga mi'lāomi.
chicken hawk Black Eagle then one they had uncle
- 4 wōgta. kagtā ha'lo ha'gi wōgt ki'wi.
Blue Crane outside always Blue Crane was
- 5 gmi'stinmke witspa. patwās ki'wi
he was always watching people. Chicken Hawk they were
- 6 ha'lo ha'gi hi'kina haspin jira'ka. tem
always in the house he and his brother they would say
- 7 jaxwi gmi'stinmke witspa. L'swa o'gan
good look out for people loud hollow ^{you may hear}
- 8 gla'witsin witspa. ha'ks mi'kina la'gwa
when you see people coming then go on

- 1 wī tā tī l'wongak. mī sīktīnwongak. hōk
 we can jump up. we can go mt + take care. this
- 2 lāgti kīwī nīp. tāmrāp kīssyari.
 m bide he was he surely we coming
- 3 wīnongat. hōk zīwā a'wī wōgt. hōk
 some women. then loud shout Blue-brown
- 4 lōktīnwamī pāt wās tya'tak. a'fax.
 they ran mt Chicken Hawk and Black Eagle.
- 5 hōk glawissari nūwa wīnongat.
 then they said these women
- 6 glawī pī kīlūlayen nīngayat en.
 they see then not you come this way
- 7 Xa'ngū wahi mītū'sassari. pāt wās
 they answered what's the matter. Chicken Hawk
- 8 i'ssi pī ya glayō' lūlā'swa nūwat
 said because we don't want you from then
- 9 hīnk kī'layigim. hōk tya'tak. a'f twī
 right you turn back. then Black Eagle said

- 1 a'wat K'issya'mi. ho'ko i'gi la'go
 who are you then they told him. mosquitoes
 2 K'issya'mi. ho'ko t'yo'kaki'a' i'wi. K'illä.
 we are. then Black Eagle said you go
 3 gi'm la'gwa p'i' gl'yo'paka'swa. ho'
 on you not want you then
 4 nä't la'ssitukum. nä'tu a'wat Kwa'-
 again next morning again then came
 5 la'yassyami. wögt nä'tu li'swa a'ssi.
 women Blue-bird again loud shouted
 6 glau'ha'gi nüwa wi'ra'galpa. ho'ko
 as soon he said those women then
 7 mi'siktinimman nä't pa'twas
 they ^{birds} came right nt again Chicken Hawk
 8 t'yo'kaki'a'fa. ho'ko glau'ssumi nüwa
 and Black-Eagle. then they said then
 9 wi'ra'galpa. pa'twas gi'twami. gi'na:
 women Chicken Hawk asked them what

- 1 Kwí'núrássyáni. í' mītúsassyáni.
 are you looking for you they answered
 2 í'ssyáni gya'ema léiyasyamk. ha' tya'
 they said we wanted to marry you then Black
 3 Lak'á' gítwamwí. íwí áwat Kí'ssyáni.
 Eagle asked them he said who are you
 4 áwat Kí'ssyamk. í' ya gligalukhá'swa
 salmon we are we not want you
 5 Kpírā'gín. ha'ks Kpírassyáni nāt.
 you go back then they sent back again
 6 ná'tu tō'issí tūhūm. ha' ná'tu í'sí-
 again next morning came then again
 7 wa'layasni tam wí'nā'ngatf. ha'ks
 came many women then
 8 wō'gt nāt á'issí Lī'wa á'wítgassi.
 Blue Crane again shouted loud as he said then
 9 ha'ks ía'twas nāt mīs'ktíntsimmani.
 then Chicken Hawk again came out to see

- 1 ha'ks glau'ssyani glau'ssani niwa
 then they said these
- 2 wi' rangatpa. jatwas gitwamwi' qinaal-
 women Chicken Hawk asked them what are
- 3 gassyan'i. ha'ks i'gi gya'tma luyasyama
 you looking for then they said we want to marry you.
- 4 ha'ks tya'tak'a' gitwamwi' a'wa
 then Black Crane asked them who
- 5 K'i'ssyan'i. ha'ks i'gi wa'tra'wit K'i's-
 are you then they said men from other re-
- 6 syam'u. ha'ks tya'tak'a' g'a'wi' ji'
 are then Black Eagle told them not
- 7 gluya' lulla'swan'h. Kpi'ragim. naitu
 we want you go back. again
- 8 tai'ssi tukuru. naitu wirangatpa Kwa'ta'
 and the morning came again women arrived
- 9 yasyam'i. wogt naitu Li'wa a'iw'lgass.
 (came in) Blue crane again loud & heated

1. Ho'ks m'is'ktin'simran' nāt
 then went out to look they' again
 2. fā'twās. Ho'ks glā'ssant wī'nā'gāt
 Chicken Hawk. then they' saw women
 3. wītā'wakassyan'. Ho'ks gīt'wainwī. gūrāt.
 standing then he asked them what
 4. gassyan' g'āwī. i'gī gyo'tora lūya.
 are you looking for he told them they said we want to get some
 5. syant. Ho'ks tyo'tak.ā' gīt'wainwī
 tried to go then Black Eagle asked them
 6. ā'wat K'issyan'. tā'happi K'issyan'.
 who are you sea-otter we are
 7. fī' gluyā'lu kā'swan' K'itā'gōn. nā'tu
 not we want you you go again
 8. tā'ssitukum. nā'tu Kwa'loyat kāt wī'.
 and the morning came again came women
 9. nā'gāt. nā'tu ā'wī'gassī wōgt.
 again shouted Blue Crane

anasin K'issyan'i.
tairatgin n jama'sint.

- 1 ho'ko m'si'ktintsimani ja'twas
they they sent out to look Chicken Hawk
- 2 tya'tak'a'ja. ho'ko ja'twas gitwamot.
and Black Eagle. then Chicken Hawk asked them
- 3 g'aw'i jurat'gassyan'i. g'la'tma luya-
he told them what you looking for we want to get
- 4 syamk ai. ho'ko tya'tak'a'ja gitwamot.
married to you then Black Eagle asked them
- 5 g'aw'i awat K'issyan'i. tairatgin
he told them who are you Beaver
- 6 K'issyan'k. yagant K'issyan'k. ang'iyatat
we are chief ^(daughter) we are I know not
- 7 arat'ola jra'tin. ja'twas i'ssi
what may say my other brother Chicken Hawk said
- 8 ji' glu ya' lukaxk. ji' ogur tsay'si wa's
not I want you not a water person I want
- 9 nang'itaya^{little} luyat'kaxk. K'iragim.
to have a wife you go back



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.